

Sunday of the Publican and the Pharisee / Tone 4

*On the Beatitudes: 4 from the
Octoechos; 4 from Ode VI Triodion*

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Блажѣнны Ѡмогласника:
и ѿ канѡна пѣснь 5.

10. Дрѣвомъ адамъ ра̀дъ бы̀сть
и́згелѣнъ: дрѣвомъ же крѣстнымъ
разбѡйникъ въ ра̀и вгелѣсѧ. Ѡвъ
оубо вкѡшъ, заповѣдь ѡвѣрже
сотворшаго: Ѡвъ же распина́емъ,
бѣа исповѣда тѧ́щагогѡ, помани́
ма, вопи́а, во црѣтвѣи твоѣмъ.

9. Вознесѣ́нъ на крѣтъ, смѣртнѣю
разрѣшѣвѣи́ силѣ, и́ заглѧднѣвѣи́
ѧ́кѡ бѣъ ѣже на ны́ рѣкопнѣ́нїе
гѧ́и, разбѡйникѣ поклѧнїе и́ намъ
подаждь ѣ́днѣ члѣвѣколѣбчѣ, вѣрою
слѣжѧщымъ, хрѣтѣ бѣже на́шъ, и́
вопи́оцымъ тѣ: помани́ и́ на́съ во
црѣтвѣи твоѣмъ.

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

8. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ
копїемъ раздралъ єси, и вѣннѣса
въ мѣртвыхъ, тамошнаго
мѹчнїтеля связалъ єси, и збавнѣннѣ
всѣхъ ѿ оѹзъ ѡдовыхъ воскресїемъ
твоимъ, и мже просвѣтїхомъ
члѣвѣколюбче гдїи, и копїемъ тї:
помяни и насъ во црѣтвїи твоимъ.

7. Распнѣннѣ и воскресїи ѡакъ
сїленъ и зъ гроба трїднѣвенъ, и
первозданнаго ѡдѡма воскресїннѣ
єдине безмѣртне: и мене на
поклѡнїе ѡбратїтїсѡ гдїи, сподобн
ѿ всегѡ сѣрдца моегѡ, и тѣплою
вѣрою прїенѡ зывѡтї тї: помянї
ма спсе во црѣтвїи твоимъ.

6. Насъ ради иже безстрастенъ
страстннѣ бысть челоѣкъ, и волею
на крѣтѣ пригвождѣннѣ, насъ
совоскрѣннѣ, тѣмже и славномъ со
крѣтомъ стрѣтї и воскресїнїе, и мже
возсоздѡхомъ, и мже и спсѡемъ,
зывѡюще: помяни и насъ во
црѣтвїи твоимъ.

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and was seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

4. Let us eagerly follow the ways of Jesus the Saviour and His humility, if we desire to attain the everlasting tabernacle of joy and to dwell in the land of the living.

3. O Master, Thou hast shown to Thy disciples the humility that raises men on high: girding Thy loins with a towel, Thou hast washed their feet and so prepared them to follow Thy example.

2. The Pharisee spent his life in virtue and the Publican in sin; but the one was foolishly abased through his pride, while the other in his humble-mindedness was raised on high.

5. Воскрѣшаго ѿ мѣртвыхъ, ѿ ѿдовѣ державѣ плѣннѣшаго, ѿ вѣднма женами мѣроносицами, радѣицеа, глаголющаго, вѣрнии оумолимъ, ѿ истлѣнїа ѿзбавити души наша, зовуще всегда разбойника блгочиннаго глаголюща къ немѣ: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. Прїавимъ поревнѣимъ спса и҃са, ѿ ѿгѣ смрѣнїю, желающе непрестанное радости селѣнїе полѣнїти, во странѣ живущихъ водворѣицеа.

3. Показалъ єси влѣко, твоимъ оумнѣицеа высокотворное смрѣнїе, лѣнїемъ преподанъ по чреамъ, нозѣ оумылъ єси, и семѣ ѿбразѣ подражати повелѣлъ єси.

2. Житїе прѣдѣла фарїсеѣ добродѣтели, и мытарѣ прегрѣшѣнїи. но ѿвѣ оубѣ ѿ гордости оумовреднаго, ѿстѣпн смрѣнїа: ѿвѣ же возношѣетца, смрѣннѣмъ дрзѣвѣа.

1. I was created naked in innocence and simplicity; then the enemy clothed me in the raiment of transgression and the grossness of the flesh. But now through thy mediation, O Maiden, I am saved.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

Kontakion, Tone 4

Let us flee from the proud speaking of the Pharisee/ and learn the humility of the Publican,/ and with groaning let us cry unto the Saviour:/ Be merciful to us,// for Thou alone art ready to forgive.

Prokimenon, Tone 4

How magnified are thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

1. На́га прѡсѣтѡтѡю, нехѣтросѣтною же жн́знію создана, прѣстѣплѣніа лѣстїю ѡдѣа ма̀ врагъ, ѡ плѡтн дѣбельствѡмъ: нынѣ же твоимъ ходатайствѡмъ ѡтроковнїце, спсѡса.

Тропáрь воскресѣнїа, гласъ д̄:

Свѣтлѡю воскресѣнїа прѡповѣдь / ѡ а̀ггѡла ѡувѣдѣвша гд̄ни ѡвѣщцы, / ѡ прѡдѣднее ѡсѣжденїе ѡвѣршша, / а̀плѡмъ хвалѡщася глаголахъ: / ѡспровѣржеса смѣрть, / воскресе хр̄тѡсъ бг̄ъ, // дарѡмъ мїровн бѣлію мл̄ть.

Конда́къ, гласъ д̄.

Фарїсе́ева ѡувѣжнѡмъ высоко- глаголанїа, / ѡ мытарѣвѣ наѡчнѡмъ высотѣ глаголъ смиреннѡхъ, / покланїемъ взывающе: / спсе мїра, / ѡчнѣтн рабѡи твоѡ.

Прокі́менъ, гласъ д̄:

Гд̄къ возвелнчншася дѣла твоѡ гд̄н, всѡ прѣмѣдрѡстїю сотворнлз с̄н.

Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

2 Timothy §296 (3:10-15)

Alleluia, Tone 4

Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.

Stichos: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.

Luke §89 (18:10-14)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest! Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стіхъ: Бл҃гоговѣнѣ душѣ моѣ гд҃а,
гд҃и бже мой, возвеличила єси
сѣбѣ.

Ѳпсз кз тїмодѣю, зачало єсѣ.

Ѳлнлѣїа, гл҃сз ѧ:
Наллцѣи, ѡ оупѣвѣнїи, ѡ цр҃твѣнїи
нїстннн рѣдн, ѡ крѡтостн, ѡ прѣвдѣи.
Стіхъ: Возлюбилз єси прѣвдѣ, ѡ
возненавидѣлз єси беззаконїе.

Євѣлїе ѡ лѣкнѣ, зачало пѣ.

Прнчѣстєнз:
Хвалїте гд҃а єз нѣєз, хвалїте єго
єз вѣшннхз.
Ѳлнлѣїа, Ѳлнлѣїа, Ѳлнлѣїа.